



30 DE POVEȘTI
DESPRE
DRAGOSTE ȘI PRIETENIE

VOLUM DE POVEȘTI
BILINGV
ROMÂN—ENGLEZ

Pantofii de dans ruptți / The Worn-Out Dancing Slippers	3
Jorinde și Joringel / Jorinde and Joringel	4
Prietenii credincioși / Loyal Friends	5
Fiecare găsește ceea ce caută! / Everybody Finds What They Are Looking For!	6
Ca sarea în bucate / Like Salt in the Food	7
Ce bine e să ai prieteni! / It's Good to Have Friends!	8
Bunicul și nepotul / Grandfather and Grandson	9
Nuielușa de aur / The Golden Wand	10
Cel mai bun prieten al omului / Man's Best Friend	11
Sora pierdută / The Lost Sister	12
Câinele cel bătrân / The Old Dog	13
Castelul de nisip / The Sandcastle	14
Cei doi frați / The Two Brothers	15
Dorința cea stranie / The Strange Wish	16
Povestea puișorului nesuferit / The Story of the Insufferable Chicken	17
Copilul bine crescut / The Well-Bred Child	18
Păzitoarea de porci / The Pig Farmer	19
Prințul broscui / The Frog Prince	20
Calul credincios și vulpea / The Loyal Horse and the Fox	21
Oile cele vechi și caprele cele noi / The Old Sheep and the New Goats	22
Titirezul îndrăgostit / The Spinning Top in Love	23
Balaurul și zeița / The Dragon and the Goddess	24
Frații / The Siblings	25
Floarea îndrăgostiților / The Lovers' Flower	26
Vânătorul și ogarul / The Hunter and the Hound	27
Legenda calului vrăjit / The Legend of the Enchanted Horse	28
Doi călători / Two Travellers	29
Iubirea de mamă / Love for Mother	30
Șacalul și dromaderul / The Jackal and the Dromedary	31
Cățelușul cel șchiop / The Lamé Puppy	32

Copyright © Editura Aquila, 2019, 2024

Toate drepturile asupra ediției de față sunt rezervate exclusiv Editurii Aquila.
Reproducerea parțială sau integrală a textului sau a imaginilor acestei ediții
pe orice suport fără acordul prealabil scris al Editurii Aquila
este interzisă și va fi sancționată conform legislației în vigoare.

ISBN: 978-973-714-951-0

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
30 de povești despre dragoste și prietenie: volum
de povești. - Bilingv român-englez. - Oradea:
Aquila, 2024
ISBN 978-973-714-951-0

087.5

82

Ilustrator: Alexandru Stănescu
Traducere și adaptare texte: Claudia Guiu
Tehnoredactare: Image Impact
Copertă: 2head.ro
Director editorial: Diana Tăutan

Editor:
Editura Aquila
Oradea, Str. Americii 41
www.aquilashop.ro



facebook.com/edituraaquilaoradea



http://bit.ly/2BX3m2o

Tipar:
Tipografia REAL www.tiporeal.ro

Comenzi online: www.aquilashop.ro
Comenzi prin mail: magazin@edituraaquila93.ro

A fost odată o prințesă care în fiecare seară era închisă în camera ei, dar dimineața pantofii îi erau rupți. Împăratul promisese o recompensă generoasă celui care reușea să rezolve enigma. Mulți își încercaseră norocul, dar degeaba.

Într-o zi ajunse la palat un tânăr care avea o pelerină primită în dar de la nașa lui, care era o zână. Oricine se acoperea cu această pelerină devenea nevăzut. Cu ajutorul ei, tânărul se ascunde seara lângă patul prințesei.

Noaptea, fata se ridică din pat și, ca o somnambulă, dispăru în spatele unei uși secrete ce se deschise în perete. Tânărul o urmă. Trecură printr-un parc, iar la capătul șirului de copaci prințesa era așteptată într-un castel neasemuit de către Prințul Noptii. Imediat ce ajunse, începu dansul.

În zori, când fata ajunse acasă, împăratul știa tot și o aștepta împreună cu tânărul. Atunci apărură și zâna, nașa lui, o eliberă pe fată de sub puterea blestemului care o făcea să meargă în fiecare noapte să danseze, și le dăruie celor doi dragoste unul față de celălalt.

Cei doi tineri se căsătoriră și trăiră fericiți până la adânci bătrâneți.



The Worn-Out Dancing Slippers

Once there lived a princess who was locked in her room every night, but every morning her slippers would be worn through. The king promised a generous reward to anyone who could solve the mystery. Many tried, but to no avail.

One day, a young man arrived at the palace with a cape that had been given to him by his fairy godmother. Anyone who put on that cape became invisible. Using his cape, the young man hid by the princess's bed that night.

In the middle of the night, the girl rose and, as if walking in her sleep, disappeared behind a secret door that opened in the wall. The young man followed. They passed through a park and, at the end of the row of trees, the Prince of Night awaited the princess in a palace like no other. As soon as the princess arrived there, the dancing started.

At dawn, when the girl got home, the king knew everything and was expecting her together with the young man. His fairy godmother also showed up, she released the girl from the power of the curse that made her go dancing every night, and gave the two the gift of love for each other.

The two young people got married and lived happily ever after.



Jorinde și Joringel



Jorinde și Joringel erau doi tineri care se iubeau foarte mult. Într-o zi porniră la plimbare prin pădure, dar se rătăciră. Merseară ei ce merseară prin pădurea deasă, până când dădură cu ochii de un castel. Porniră spre el, dar la un moment dat Joringel observă că mireasa lui se transformase în privighetoare. Își dădu seama că tot ce se întâmpla era opera unei vrăjitoare rele, care îi și apăru înaintea în chip de bufniță. Dar oricât o rugă și o imploră, vrăjitoarea nu îi dădu mireasa înapoi.

Însă Joringel nu își pierdu nicidecum speranța și rămase în preajma castelului. Într-una din nopți, îi apăru în vis o zână care îi arăta o floare împodobită cu diamante roșii.

În zori, Joringel porni să caute floarea și în scurt timp o și găsi. Era trandafirul dragostei, care avea puteri magice. Cu ajutorul lui, mirele reuși să intre în castel. Găsi o cameră plină cu păsări închise în colivii. Printre ele era și Jorinde, sub formă de privighetoare. În acel moment intră în cameră vrăjitoarea cea rea. Joringel nu mai pierdu vremea și atinse cu trandafirul colivia miresei lui. În acea clipă vraja se rupse, iar privighetoarea se transformă din nou în preafrumoasă fată.

În fața florii dragostei, vrăjitoarea era neputincioasă.

Cei doi îndrăgostiți se îmbrățișară și trăiră fericiți până la adânci bătrâneți.



Jorinde and Joringel

Jorinde and Joringel were two young people who loved each other very much. One day they went for a walk in the forest, but they got lost. They walked and walked through the thick forest until they saw a castle. They started for the castle, but at one point Joringel noticed that his bride had turned into a nightingale. He realized that everything that was happening was the work of an evil witch that appeared before him under the guise of an owl. No matter how much he begged and pleaded, the witch wouldn't give him his bride back.

But Joringel never lost hope and kept wandering around the forest surrounding the castle. One night, a fairy came to him in his dream and she showed him a flower decorated with red diamonds.

At dawn, Joringel went in search of the flower and, after a short while, he found it. It was the rose of love, which had magical powers. With its help, the groom managed to enter the castle. He found a room full of caged birds. Among them was Jorinde, as a nightingale. Right then the evil witch walked into the room. Joringel wasted no time and touched his bride's cage with the rose. In that moment the spell was broken, and the nightingale turned back into a beautiful girl.

Faced with the flower of love, the witch was powerless.

The two lovers embraced joyfully and lived happily ever after.

